

**UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA  
SEDE QUITO**

**CARRERA:  
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

**Trabajo de titulación previo a la obtención del título de: LICENCIADO EN  
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN DOCENCIA BÁSICA  
INTERCULTURAL BILINGÜE**

**TEMA:  
DICCIONARIO DE SINÓNIMOS DE LA LENGUA ACHUAR PARA  
ESTUDIANTES DE EGB**

**AUTOR:  
TSEREMP ERNESTO SENKUAM WISUI**

**TUTORA:  
ALBA CATALINA ÁLVAREZ PALOMEQUE**

**Quito, mayo del 2018**

#### Cesión de derechos del autor

Yo **TSEREMP ERNESTO SENKUAM WISUI**, con documento de identificación N° 1600566317, manifiesto mi voluntad y cedo a la Universidad Politécnica Salesiana la titularidad sobre los derechos patrimoniales en virtud de que soy autor del trabajo de grado intitolado: **DICCIONARIO DE SINÓNIMOS DE LA LENGUA ACHUAR PARA ESTUDIANTES DE EGB**, mismo que ha sido desarrollado para optar por el título de: Licenciado en ciencias de la educación con mención en docencia básica intercultural bilingüe, en la Universidad Politécnica Salesiana, quedando la Universidad facultada para ejercer plenamente los derechos cedidos anteriormente. En aplicación a lo determinado en la Ley de Propiedad Intelectual, en mi condición de autor me reservo los derechos morales de la obra antes citada. En concordancia, suscribo este documento en el momento que hago entrega del trabajo final en formato impreso y digital a la Biblioteca de la Universidad Politécnica Salesiana.

  
Nombre: Tseremp Ernesto Senkuam Wisui  
Cédula: 1600566317  
Quito, 8 de mayo de 2018

**Declaratoria de coautoría del docente tutor**

Yo ALBA CATALINA ÁLVAREZ PALOMEQUE, declaro que bajo mi dirección y asesoría fue desarrollado el trabajo de investigación con el tema **DICCIONARIO DE SINÓNIMOS DE LA LENGUA ACHUAR PARA ESTUDIANTES DE EGB**, realizado por **TSEREMP ERNESTO SENKUAM WISUI**, obteniendo un análisis de caso que cumple con todos los requisitos estipulados por la Universidad Politécnica Salesiana, para ser considerados como trabajo final de titulación.

Quito, 8 de mayo de 2018



Alba Catalina Álvarez Palomeque

C.I. 0102180528

## **Dedicatoria**

Al finalizar mi trabajo dedico a mis queridas familias, por darme los buenos consejos, el apoyo moral, económico y, en especial, a los mayores, quienes me apoyaron para dar la información moral y espiritual y que el producto sea útil para los estudiantes de la cultura achuar.

## **Agradecimientos**

Al terminar mi trabajo, agradezco a la Universidad Politécnica Salesiana y de manera exclusiva la carrera de Educación Intercultural Bilingüe, los misioneros salesianos y a mis queridos profesores, quienes me apoyaron y me dieron esta oportunidad de prepararme, obtener el título de licenciado de educación bilingüe y luego servir a la sociedad del pueblo achuar.

## Índice general

|   |    |
|---|----|
| Introducción .....  | 1  |
| 1. Problema .....   | 2  |
| 1.1 Descripción del problema .....  | 2  |
| 1.2 Delimitación.....   | 3  |
| 1.4 Importancia y alcances.....   | 5  |
| 2. Fundamentación teórica .....   | 6  |
| 2.1 ¿Qué es el lenguaje?.....   | 6  |
| 2.2 ¿El concepto de la lingüística?.....                                  | 8  |
| 2.3 La semántica.....   | 9  |
| 2.4 Definición de diccionario.....  | 10 |
| 2.5 ¿Cómo se estructura el diccionario? .....                             | 11 |
| 2. 6 El léxico .....  | 11 |
| 2.7 ¿El vocabulario de los niños y niñas? .....                           | 12 |
| 2.8 ¿Qué es sinónimo? .....   | 12 |
| 3. Metodología .....  | 15 |
| 4. Análisis de resultados.....  | 17 |
| 4.1 ¿Si entiendes el sinónimo?.....                                       | 17 |
| 4.2 ¿Existen palabras semejantes en achuar?.....                          | 17 |
| 4.3 ¿En achuar se clasifican los sinónimos? .....                         | 17 |
| 5. Diccionario de sinónimos de la lengua achuar en orden alfabético ..... | 19 |
| 5.1 Wii Weur-parentesco familiar.....                                     | 39 |
| Conclusiones .....  | 43 |
| Recomendaciones.....  | 45 |
| Anexos .....  | 49 |

## **Índice de tablas**

|   |    |
|---|----|
| Tabla 1. Palabra achuar, sinónimas y significado en el castellano. .... | 19 |
|---|----|

## Índice de figuras

|  |    |
|--|----|
| Figura 1. Croquis de la comunidad Mashumarentsa..... | 4  |
| Figura 2. Abuelo .....                               | 39 |
| Figura 3. Abuela.....                                | 39 |
| Figura 4. Papá .....                                 | 40 |
| Figura 5. Mamá .....                                 | 40 |
| Figura 6. Suegro .....                               | 41 |
| Figura 7. Suegra .....                               | 41 |
| Figura 8. Joven.....                                 | 42 |
| Figura 9. Señorita .....                             | 42 |



## **Índice de anexos**

|  |    |
|--|----|
| Anexo 1. Institución educativa “Rumiñahui” .....   | 49 |
| Anexo 2. Observación realizada en la familia ..... | 49 |
| Anexo 3. Señora entrevistada.....                  | 50 |

## **Resumen**

Para la elaboración de este material se desarrolló la investigación en dos comunidades Mashumarentsa y Juyukamentsa.

El trabajo tiene las partes fundamentales: primero se hace referencia a algunas cuestiones teóricas sobre la relación signo-objeto; se revisaron y analizaron algunas fuentes, en concordancia con el tema planteado.

En la metodología, para recabar la información se aplicaron tres instrumentos, la entrevista se realizó mediante la visita familiar a los mayores, aquí se preguntó en forma verbal las preguntas.

En el ámbito de la observación, se efectuó con una mirada a los mayores, niños, niñas y jóvenes, que usan su lenguaje, con esta búsqueda de datos, se construyó un diccionario en orden alfabético de las palabras sinónimas achuar, usadas en el lenguaje de los estudiantes de educación general básica, y el parentesco familiar.

Mediante este trabajo investigativo, se llegó a conocer las novedades en nuestro idioma, existen cambios de términos, se han creado nuevas palabras sinónimas de acuerdo a la vida actual. Y también se encontró la diferencia entre achuar y castellano, porque en achuar existen pocas palabras sustantivas que se reconocen como sinónimos, en cambio, en castellano hay muchas. Así mismo, en los adjetivos hay pocas palabras que reconocemos como sinónimos, es decir, que se pueden decir de distintas maneras, en los verbos existen más sinónimos.

## **Abstract**

For the elaboration of this material the investigation was developed in two communities Mashumarentsa and Juyukamentsa.

The work has the fundamental parts: first reference is made to some theoretical questions about the sign-object relationship; some sources were reviewed and analyzed, in accordance with the proposed topic.

In the methodology, three instruments were applied to gather the information; the interview was conducted through the family visit to the elderly, the questions were asked verbally here.

In the field of observation, the elderly, children and young people who use their language, with a search of data, made a dictionary in alphabetical order of the synonym words Achuar, used in the language. of students of basic general education, and family kinship.

Through this investigative work, we got to know the news in our language, there are changes of terms, new synonymous words have been created according to the current life. And the difference between Achuar and Castilian was also found, because in Achuar there are few substantive words that are recognized as synonyms, however, there are many in Spanish. Likewise, in adjectives there are few words that we recognize as synonyms, that is, they can be said in different ways, in verbs there are more synonyms.

## **Introducción**

En vista de ciertas dificultades y novedades de aprender los sinónimos achuar para los estudiantes de Educación General Básica, se realizó esta indagación en sentido de coleccionar las palabras sinónimas usadas antiguamente y en la actualidad.

El presente análisis de caso está desarrollado con el propósito de fortalecer, contribuir y mantener la lengua ancestral que era solamente oral y hoy se presenta de forma escrita. Este producto es útil para los niños, niñas y jóvenes que tienen dificultad de entender las palabras sinónimas. Facilitará como una fuente de consulta de los términos desconocidos, porque, a lo largo del tiempo, los estudiantes han utilizado los diccionarios en español, por lo cual, han tenido muchas dificultades para comprender exactamente el significado como en la primera lengua. Se comenzó con la entrevista a los mayores mediante la visita familiar, al inicio de trabajo se debía informar a los interesados: el tiempo, las horas de guayusa y el lugar donde se va a desarrollar, y en la observación directa se desarrolló detenidamente a las personas de diferentes edades. Este artículo acerca del diccionario de sinónimos se clasifica y estructura de la siguiente manera:

Se realizó la investigación teórica, que es un estudio y análisis de los conceptos acerca del tema. Y en la segunda parte se explica la metodología, que incluyó la técnica de la entrevista y la observación. El análisis de resultados muestra la información concreta según los objetivos propuestos.

En la última parte está el producto organizado en orden alfabético. Contiene sinónimos, y palabras del parentesco familiar.

## **1. Problema**

### **1.1 Descripción del problema**

El Ecuador fue declarado un estado plurinacional y multiétnico por la Constitución del 2008. En la Ley Orgánica de Educación Intercultural LOEI, se habla del uso de las lenguas indígenas. Sin embargo, hasta el presente no se han concretizado estas declaraciones por falta de investigaciones sobre la lengua achuar.

En nuestra cultura hay un problema clave, porque no cuenta con el material elaborado, como fuente de consulta hecho en su propio idioma. Por falta de los libros, muchas veces se equivocan, para reconocer las palabras sinónimas en sus estudios superiores, en la segunda lengua oral y escrita.

El vocabulario oral usado por nuestros ancestros cada vez más sigue desapareciendo, más bien, evoluciona en otros términos, esto quiere decir que no valoramos, a su vez no aplicamos en las instituciones educativas con un documento escrito. Porque el diccionario hispánico está hecho en la lengua dominante, se dificulta, ocurren ciertos errores en cuanto a la manifestación y entender el significado, porque no dominamos la segunda lengua, como es el lenguaje adquirido, en cambio, el diccionario de sinónimos achuar está documentado en lengua materna.

En la zona donde vivimos, hay escuelas fiscales y los docentes de la misma etnia, aplican la enseñanza y aprendizaje las palabras sinónimos sin el material. Esto ocurre por falta de documentar y archivar una herramienta pedagógica.

Los mayores que tienen esa capacidad de conocimientos van desapareciendo en nuestro territorio, los estudiantes pueden tener mayor facilidad como fuente de consulta, mediante documentos elaborados para resolver los problemas así como

ocurre con el diccionario castellano de la cultura dominante. El lenguaje de los estudiantes y profesores ha cambiado mucho por la educación escolarizada, por las relaciones con otras culturas, al crear neologismos de las palabras.

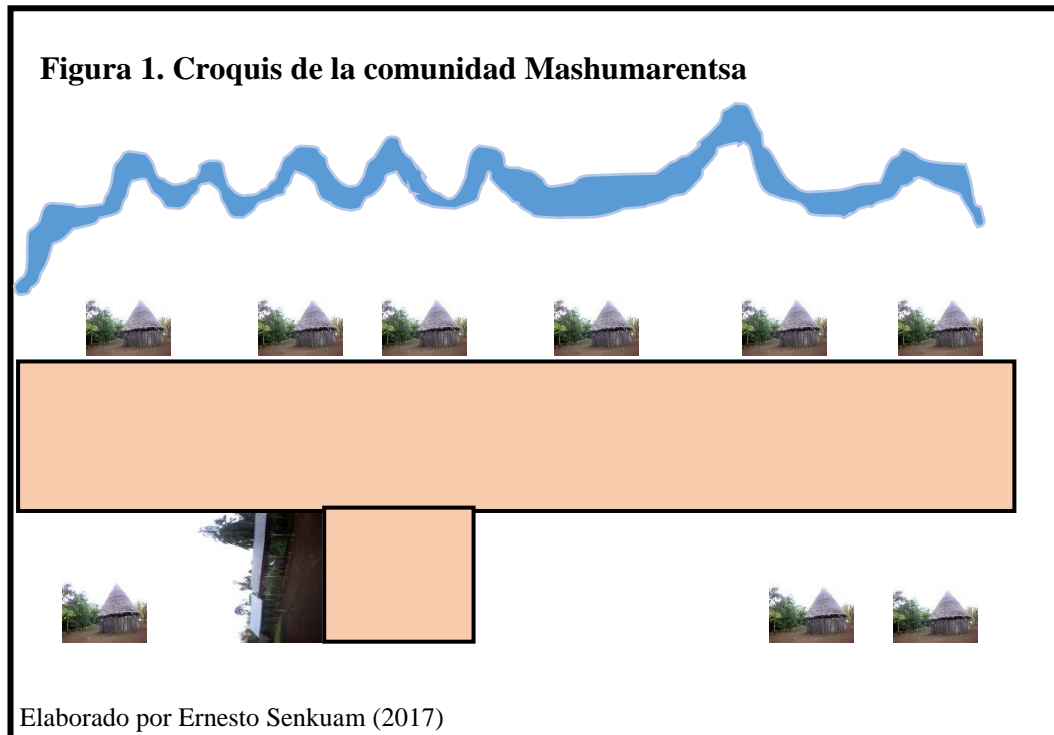
## **1.2 Delimitación**

Este trabajo de exploración se desarrolló en dos comunidades Mashumarentsa y Juyukamentsa, ambas ubicadas en la provincia de Morona Santiago, cantón Taisha, parroquia Pumpuntsa, perteneciente a la nacionalidad Achuar del Ecuador “NAE”, tiene una población de un total de 280 habitantes, se ubican al margen noroeste del cordón fronterizo entre Ecuador y Perú, la comunidad vecina Yankuntich y Wasum.

Mashumarentsa fue creado el 04 de abril en el año 1974 con el acuerdo ministerial número 504. Funciona la educación general básica fiscal “Rumiñahui” con el acuerdo AMIE 14B00236, este nombre se lo puso el primer profesor shuar. Cuenta con su propia infraestructura, se laboran los dos profesores y 60 estudiantes matriculados del grado hasta décimo año de educación general básica.

Juyukamentsa se creó el 30 de abril en el año 1989, los tres señores: Juwau Mayak, Enrique Wasum y Antonio Unkuch, estas personas organizaron el proceso de la creación, es decir hacer trámites, aclarar en las asambleas para su respectiva aprobación, luego de varias discusiones y debates entre Juyukamentsa y Mashumarentsa formó una nueva comunidad. Se habitan en el mismo título de la propiedad, igualmente funciona educación general básica “San Pablo Juwau” lleva el nombre de un Señor fundador, por lo cual funciona del grado dos hasta décimo año de educación general básica, con la presencia de tres profesores y en un total de 75

estudiantes matriculados. La comunidad Achuar Mashumarentsa se ubica de esta forma:



### 1.3 Objetivos

#### 1.3.1 General

-Contribuir al fortalecimiento de la lengua achuar a través de la sistematización de sinónimos más usados en este idioma.

#### 1.3.2 Específicos

-Asimilar la información bibliográfica sobre los sinónimos en concordancia del tema planteado.

-Determinar el vocabulario achuar, mediante la entrevista y la observación directa en las comunidades Mashumarentsa y Juyukamentsa.

-Elaborar el producto del léxico achuar para las niñas, niños, jóvenes de educación general básica.

#### **1.4 Importancia y alcances**

Tiene una importancia en los centros educativos, para fortalecer, contribuir y mantener el lenguaje oral y escrito, que sirva como un documento de fuente de consulta para las niñas, niños y maestros, donde tengan dificultad de entender el significado de los términos de la primera lengua. En cuanto al aspecto social, garantiza enriquecer el vocabulario de algunos términos desaparecidos que usaban nuestros mayores, y aplicar y poner en acción a las comunicaciones interpersonales.

Este trabajo investigativo tiene un alcance alto, porque hay ciertos análisis e interpretaciones y he recopilado algunas palabras que se encontraban en peligro de extinción, que dicho trabajo investigativo se cumple en realidad con el aporte de las comunidades achuar.



## **2. Fundamentación teórica**

Sobre el vocabulario y la gramática de la lengua achuar, se han realizado pocas investigaciones, de la sinonimia solo existen unas pocas monografías a nivel de bachillerato que son inéditas. A lo largo proceso de indagación se comienza con las siguientes preguntas.

### **2.1 ¿Qué es el lenguaje?**

Pérez (2008) afirma que:

La palabra lenguaje lo que hacemos es referirnos a todo aquel conjunto de signos y de sonidos que ha utilizado el ser humano, desde su creación hasta nuestros días, para poder comunicarse con otros individuos de su misma especie a los que manifiesta así tanto lo que siente como lo que piensa acerca de una cuestión determinada. El concepto de lenguaje puede ser entendido como un recurso que hace posible la comunicación. En el caso de los seres humanos, esta herramienta se encuentra extremadamente desarrollada y es mucho más avanzada que en otras especies animales, ya que se trata de un proceso de raíces fisiológicas y psíquicas” (pág. 1).

Saussure (1945) hace una diferencia entre lengua y lenguaje y dice “para nosotros, la lengua no se confunde con el lenguaje: la lengua no es más que una determinada parte del lenguaje, aunque esencial” (pág. 51).

Al referirse a la función del lenguaje que desempeña cada lengua, Saussure (1945) la considera como eje principal pues “el lenguaje es el herramienta de la lengua, sin

embargo sabemos que tal como se muestra cuando conversamos sea totalmente original, es decir nuestro aparato vocal fala hacer paráfrasis” (pág. 58).

Al aclararse el lenguaje humano, Nanda (1994) considera que “cada lenguaje humano es un sistema de sonidos bien definido, infinito en números y combinado para formular palabras, frases y oraciones de acuerdo a reglas definidas” (pág. 94).

Rojas (2007) manifiesta que el lenguaje supone “cada grupo o sociedad, según su modo particular de pensar, según sus creencias, su cultura y su contexto posee una concepción sobre de ser humano” (pág. 6).

Los achuar tienen su propia lengua muy particular, mantienen y evolucionan cada vez más según las aplicaciones de su contexto “las lenguas se desarrollaron de acuerdo con las necesidades de cada grupo humano” (Yáñez Cossío, 2007, pág. 59).

Nuestra idioma es utilizado y se mantiene vivo, aunque fue dominado, “significa también que desaparecieron los pueblos que hablaban, o porque fueron conquistados por otros que les impusieron su lengua” (Yáñez Cossío, 2007, pág. 61).

Según Serón (1988), la lengua “rige asociaciones entre los afectos, los conceptos, las ideas a expresar, en una habla, los contenidos o significados y el materia verbal utilizado a este efecto” (pág. 34).

Para Yáñez (2007), el lenguaje considera que “existen tantos tipos de lenguaje como existen medios de comunicación o formas de expresión utilizadas por el ser humano” (pág. 85).

Marín (1994) refiere que “muchas lenguas no han recibido una representación escrita hasta época, muy recientes: así ocurre en América y Filipinas, desde el siglo XVI” (pág. 16).

## **2.2 ¿El concepto de la lingüística?**

En base a esta teoría se llega a conocer el contexto que cumple la lingüística. Yáñez (2007) afirma que lingüística “es una ciencia que proporciona instrumentos para conocer una lengua con profundidad y analizar su función dentro de la sociedad” (pág. 49).

También podemos decir que es un escrito serio, según Cortes (2012), la lingüística “es el estudio científico de las lenguas como manifestación universal del lenguaje. Entendemos por ciencia, teorías, modelos y métodos para resolver un problema de conocimiento” (pág. 59).

Este autor determina que no es posible de concluir con un concepto, sino en pensamiento diferente, Simone (1993) explica que la “lingüística no tiene una finalidad de única, que se pueda formular con facilidad en una sola propuesta, cada sector lingüística avanza en dirección distinta” (pág. 3). Sin embargo, una gran parte de consecuencias hasta expuestos indica una mejoría lingüística de las niñas (Jean A, 1988, pág. 85).

La semántica se entiende como una parte fundamental para el estudio de la lingüística, por lo tanto, la lingüista Núñez (1996) confirma que “estudia la estrategia de los hablantes para organizar su información en secuencias lingüísticas y de mecanismos de decodificación e inferencia que utilizan los receptores para actualizar la información explícita en esas secuencias y para obtener la información no dicha” (pág. 46).

La relación bilateral entre la lingüística y la semántica tiene una concordancia, porque los grandes estudios plantean, Blecua (1973) manifiesta que “cualquier rama de la lingüística se preocupa por la búsqueda de constantes en relación con las variables existentes. Todas las aplicaciones de este principio tratan principalmente con el valor semántico de los signos verbales” (pág. 11).

Entre lingüística y semántica se lleva una unidad estrecha muy cercana, porque allí se cuestiona la lengua, Blecua (1973) afirma que es “un conjunto de signos mutuamente relacionados y recíprocamente unidos” (pág. 25).

### **2.3 La semántica**

Reino (1996) dice que la semántica es la “rama de la lingüística que se ocupa de los cambios de significación que se han operado en las palabras. Es ciencia diacrónica, frente a la lexicología, que opera en el plano sincrónico” (pág. 1).

Simone (1993) afirma que “la semántica es el estudio del significado por las lenguas. Como gran parte del vocabulario de la lingüística” (pág. 386).

Yáñez (2007) propone que la “semántica está considerada como la rama de la lingüística que estudia el significado y la significación de todo los elementos que forma parte de la lengua” (pág. 245).

Leech (1977) considera que la “la semántica estudia las diferentes relaciones que contrae un signo con todos los demás, pues todo el léxico constituye un sistema, cuya estructuración facilita a los hablantes la adquisición de ese léxico” (pág. 42).

Smith (1983) propone que “la interpretación semántica de un enunciado no debería ser un conjunto no ordenado de posiciones entrañados sino un conjunto ordenado, en

cuya ordenación semántica se reflejasen determinadas características de forma sintáctica, léxica y fonológica” (pág. 169).

Trask (2006) afirma que el concepto de semántica es dificultoso de definir, dice que “el estudio de estos aspectos intrínsecos del significado se denomina semántica. La semántica es un tema sorprendentemente difícil de investigar” (pág. 109).

#### **2.4 Definición de diccionario**

Ragucci (1960) dice que el diccionario “es un libro en el que, por orden alfabético contienen y explican las palabras o dicciones de un idioma” (pág. 101).

Reymundo (1980) menciona que “un diccionario es y ha sido siempre un instrumento. Un instrumento cuya estructura externa, como la de tantos otros instrumentos indispensables dentro de nuestra civilización, está determinada rígidamente por el abecedario” (pág. 13).

Jóvenes profesionales empezaron a elaborar el diccionario Achuar, Reymundo (1980) considera que:

Precisamente en la primera mitad del siglo XIX, cuando nace la ciencia lingüística moderna, los gramáticos y los filólogos empiezan a hacer Diccionarios, porque entienden que nada que verse sobre la lengua debe serles ajeno a los estudiosos de ella (pág. 14).

## **2.5 ¿Cómo se estructura el diccionario?**

Kur (1970) indica la estructura así: “un diccionario debe ordenar la totalidad del vocabulario o, al menos una gran parte de él, desde un principio se sitúa ante una tarea macro estructural” (pág. 135).

Existen diferentes maneras de estructurar el diccionario: “los diccionarios de raíces y de familias gramaticales, por una parte, los diccionarios ideológicos por la otra, establecen la existencia de estructuras formales y conceptuales en el interior del léxico” (Pierre, 1995, pág. 85). Sin embargo, el diccionario de sinónimos va a ser un listado de palabras organizado alfabéticamente, presenta en sinónimos los colores primarios y los términos del parentesco familiar, es bueno organizar y estructurar de esta forma el artículo, comprendido en tres niveles.

## **2.6 El léxico**

El léxico tiene mucha importancia porque es parte del lenguaje, por lo tanto “es evidente que el conocimiento del modo concreto de pronunciar una palabra forma parte del dominio pleno del vocabulario, y debemos disponer de algún método para representar en la gramática los hechos relativos a la pronunciación” (Smith, 1983, pág. 47).

Rodríguez (2010) menciona que “la lexicología y a la semántica la consideración de la sinonimia sin los prejuicios del pasado: la primera, en el marco de objeto, el estudio de léxico como sistema; y la segunda, como relación semántica entre signos lingüísticos (pág. 29).

Diccionarios son conjuntos de vocabularios escritos de una determinada lengua, por lo tanto, en los diccionarios se especifican el léxico como el vocablo de un dialecto, es decir el vocabulario de un determinada hablante (Pickett, 1989).

## **2.7 ¿El vocabulario de los niños y niñas?**

Según Nanda (1994), el vocabulario “es el conjunto total de palabras en una lengua” (pág. 103). Sin embargo, la lengua Achuar está formada por un vocabulario propio de su gramática.

Yáñez (1994) menciona que la lengua cada vez añade nuevas palabras pues “el vocabulario de una lengua también lleva cambios internos y externos. Las palabras cambian su significado y se añaden nuevas palabras” (pág. 109).

Los niños, niñas y jóvenes Achuar crean nuevas palabras o términos a expresar en la sociedad “hay términos nuevos que se crean para expresar conceptos que necesita la población” (Yáñez Cossío, 2007, pág. 270).

Existen grandes cambios y desarrollo del vocabulario Achuar, esta pasa por adopción de préstamo del vocabulario castellano. “Es evidente, sin embargo, que hay prestamos inevitables como son los relacionados con nombres geográficos” (Yáñez Cossío, 2007, pág. 261).

## **2.8 ¿Qué es sinónimo?**

Leech (1977) afirma que “dos o más palabras son sinónimas si tienen el mismo significado. Es decir, la sinonimia consiste en la igualdad de significado, cuando existen diferentes significantes” (pág. 42).

Para Carriazo (2010), “ser sinónimo es tener un significado parecido o cercano al de otra palabra” (pág. 76).

## **2.9 La sinonimia**

Según el *Diccionario de Real Academia Española*, la palabra sinonimia, proviene del latín *synonymia*, y este del griego. *συνωνυμία*, Y tiene dos acepciones “1. f. Circunstancia de ser sinónimos dos o más vocablos y 2. f. Ret. Figura que consiste en usar intencionadamente voces sinónimas o de significación semejante, para amplificar o reforzar la expresión de un concepto” (RAE, 2017).

Es bueno mencionar algunas clasificaciones de sinonimia:

De sinonimia absoluta de sinonimia parcial. La primera se refiere a aquellas unidades léxicas que pertenecen a la misma categoría gramatical, tienen los mismos rasgos distintivos y pueden ser sustituidas en cualquier contexto sin alterar el valor denotativo del conjunto (dentista-odontólogo, asno-burro); la segunda, se manifiesta en aquellas unidades léxicas que son intercambiables en determinados contextos al presentar solo similitud en su contenido semántico (minúsculo, ínfimo, exiguo) en dependencia de la variante léxico-semántica que se utilice en el discurso (Palacio, 2013, págs. 110,111).

Martínez (1988) dice que la sinonimia es:

Las expresiones sinónimas no son necesarias y su aparición constituye un peligro para la comunicación, como fuente de confusión y ambigüedad. Su única contribución se sitúa en el plano estilístico,



como medio “elegante “de evitar repeticiones, e incluso en este caso supone una falta de precisión (pág. 197).

Desde hace muchos años, los lingüistas han hecho un estudio profundo hasta la actualidad, entonces entendemos según Palacio (2013), la sinonimia:

En la literatura científica lo que parece ser comúnmente aceptado, a la hora de definir y tratar este fenómeno, es la idea de sinonimia como un proceso que se establece entre varias unidades lingüísticas que presentan ciertas similitudes en el plano de la sustancia de contenido. Este planteamiento ha llegado hasta la actualidad (pág. 108).

Para el estudio de la lengua es inevitable utilizar la semántica porque es parte de la lingüística, Blecua (1973) afirma que “la ciencia del lenguaje, en todas sus facetas, necesita inevitablemente la semántica. En otras palabras, si la lingüística se olvidara del significado, no tendría sentido” (pág. 11).

En achuar la sinonimia no se clasifica, pero sí podemos reconocer la sinonimia en las palabras parecidas y su identidad, por ejemplo: parecidos puede ser “nanamtin, takuntin” volar, elevarse, y ejemplo de idéntico es “uchi, jempe”, niño, infante, así podemos mostrar de acuerdo a su contexto lexical

### **3. Metodología**

El trabajo realizado emprendió con las teorías específicas, con un análisis e investigación de los artículos, según la relación al tema, por cual se utilizaron tres diccionarios achuar y las monografías.

En castellano: el Diccionario de Real Academia Española, diccionario moderno, diccionario históricos, vocabularios, enciclopédicos, diccionarios especiales y diccionario regionales, entre otros. Mediante esta información y análisis, se adquirió una experiencia de cómo organizar y estructurar un diccionario.

Sin embargo, se aplicaron las técnicas e instrumentos, la entrevista y la observación directa a los mayores, con la finalidad de obtener los resultados.

En la entrevista las preguntas fueron realizadas verbalmente ¿Si entiendes el sinónimo?, ¿existen palabras semejantes en achuar?, ¿en achuar se clasifica los sinónimos?, ¿hay muchos en sustantivos, verbos y adjetivos?; y las respuestas de los informantes eran en forma narrativa o descriptiva, por cada problema.

Durante la observación tuve que integrar lo máximo que pueda con papel de apuntes, para poder anotar las conversaciones que realizan los niños, niñas durante de clase, en tiempo de receso, deportes y en otras actividades cotidianas.

De igual forma, con los mayores se hizo la observación en la visita, en la hora de guayusa, cuando dialogan en la familia, con sus hijas e hijos. El otro paso aplicó observación en las mingas comunitarias, reuniones, deportes y en las fiestas sociales; para esta recopilación de información se lo empleo una hora durante una semana en dos comunidades Mashumarentsa y Juyukamentsa.

Para este trabajo investigativo, los actores informantes fueron los siguientes señores: Tuntuam Fernando, Enrique Wasum y Shainkiam Florencia, ellos aportaron su conocimiento, la sabiduría ancestral y actual. Sin embargo tuve la oportunidad de levantar la información, y adecuando con la experiencia y la práctica vivida, como es la lengua materna se pudo resolver esta dificultad el desarrollo del trabajo.

## **4. Análisis de resultados**

La investigación realizada partió con estas preguntas específicas:

### **4.1 ¿Si entiendes el sinónimo?**

Florencia Shainkiam (2017) responde la pregunta, diciendo que sí entiende qué es el sinónimo, pero sin poder decir el concepto.

### **4.2 ¿Existen palabras semejantes en achuar?**

Florencia Shainkiam (2017) indica que sí existen palabras semejantes en su totalidad, es decir, hay términos que usamos para mostrar una cosa en distintas expresiones con el mismo significado.

### **4.3 ¿En achuar se clasifican los sinónimos?**

Enrique Wasum (2017) dice que en achuar no hay clasificación de los sinónimos, pero él conoce que en castellano sí existe clasificación, y que en achuar no hay material que trata este tema, entonces hablamos en forma muy general.

### **4.4 ¿Hay sinónimos en sustantivos, verbos y adjetivos?**

Fernando Tuntuam (2017) manifiesta de los sustantivos que hay pocas palabras que podemos reconocer que son sinónimos, porque son nombres propios, pero algunas son sinónimos, por ejemplo: Paantam, minchu, mantser, (plátano). Las tres palabras son diferentes con el mismo significado. Los verbos existen muchos términos para decir en distintas maneras con el mismo significado, que se reconocen como sinónimo, por ejemplo: aartin, Kirakmatin, unujkatin (escribir, anotar, apuntar, etc.)

También él habló sobre los adjetivos, mencionó que sí hay pocas palabras usadas desde la antigüedad y en la actualidad, y son aplicables en la comunicación por ejemplo: watsaru, chinchip, (flaco, delgado).

## **Análisis**

Sobre estas preguntas, respondieron de manera amplia y muy general, porque dos o más palabras son sinónimas y sí tienen el mismo significado. Es decir, la sinonimia consiste en la igualdad de significado, cuando existen diferentes significantes.

En castellano existe estructura y clasificación. En cambio, la lengua achuar no hay material acerca de estas clasificaciones. Al momento de la entrevista tuvimos que encontrar los sinónimos achuar, mediante las preguntas y conversaciones, hubo muchas dificultades de recoger los términos ancestrales y actuales.

Así mismo, en el contexto de la observación realizada, obtuve los resultados más relevantes acerca del tema planteado, los mayores, niños, niñas y jóvenes sí usan sinónimos en cuanto la conversación en diferentes actividades diarias. Además, se observaron las novedades que se suscitan entre los infantes: para repetir algo, dicen las mismas palabras, a diferencia del español donde cambian por sinónimos. Con el análisis e interpretación reconozco que sí ha habido palabras que alcanzamos a hablar en distintas formas, es decir, los sinónimos son útiles en la vida cotidiana de esta manera, debemos enriquecer el vocabulario y mantener una lengua viva sin la discriminación de otros dialectos.

## 5. Diccionario de sinónimos de la lengua achuar en orden alfabético

Están organizadas las palabras sinónimas en orden alfabético, iniciando desde la letra “a” hasta la consonante “y”, porque en idioma achuar, solo hay 17 consonantes.

**Tabla 1. Palabra achuar, sinónimas y significado en el castellano**

| <b>Palabra achuar</b> | <b>Sinónimas en la lengua achuar</b> | <b>Significado en castellano</b>        |
|-----------------------|--------------------------------------|---|
| <b>A</b>              |                                      |   |
| Aáj:                  | juwach, tutu, yantam                 | Rededor: proximidad, contorno, marco    |
| Aanku:                | kiarai, suamtu                       | Tarde: tardíamente, anochecida          |
| Aámkatin:             | nuatkamuji takammau                  | Adulterio: infidelidad                  |
| Achapí:               | awaké, ukumur, nuntupmur             | Reverso: envés, de atrás, espalda       |
| Achiktin:             | metatin, jukitin, takustin           | Coger: sostener, atrapar, recibir       |
| Ashanta:              | kenta, nuaru, nuwapi                 | Dama: señora, mujer, madre              |
| Aejpenk:              | japrumtik, yajutmar, akia            | Engendrar: procrear, parir, criar       |
| Aesear:               | japiki, wankamtik, iwiank            | Extender: estirar, ampliar, aumentar    |
| Aír:                  | tsaniakmaur, jimiarak                | Compañero: acompañante, compadre        |
| Airtin:               | kuiniak, misu, chunum                | Desvestir: quitar, desnudar, desabrigar |
| Aishman:              | wapu, pampaintri, yajutmin           | Varón: macho, hombre, caballero         |
| Ajamtin:              | kuyutam, achikmau                    | Embarazada: preñada, en cinta           |
| Ajapatin:             | utsantin, nankiatin, tajaktin        | Botar: tirar, lanzar, arrojar           |

|            |                               |  |
|------------|-------------------------------|--|
| Ajepetin:  | akaktin, ichiartin, nakuiktin | Destripar: reventar, prensar, machacar |
| Ajaperi:   | metekri, ininti, tesak        | Medio: intermedio, centro, fragmento,  |
| Akajai:    | iniajai, taamjai, tsupichik   | Caigo: bajo, hundo, derribó            |
| Akiatin:   | yajutmar, pampartin, takiu    | Procrear: engendrar, producir, parir   |
| Ampuktin:  | tsekentin, wekasatin          | Correr: andar, transitar, caminar      |
| Ankan:     | ninki, tanta, piakchua, ayáj  | Libre: autónoma, separada, vacío       |
| Ánai:      | jinkia, yasaka                | Atajado: sujetado, paralizado          |
| Anuntin:   | nujkatin, unujkatin, chanun   | Apegar: pegar, acoplar, estancarse     |
| Apar:      | akiantiaur, yajutmaraur       | Papá: padre, progenitor                |
| Arak:      | timia, yajaj, jeachat         | Lejos: allí, lejanamente, lejano       |
| Aruúj:     | katsuín                       | Durable: duradero,                     |
| Arut:      | takasmau, nuikia              | Usado: consumido, deslucido            |
| Arum:      | turar, aajata                 | Después: posteriormente, más tarde     |
| Asutiatin: | awatin, umimtik, iniartin     | Castigar: penar, sancionar, multar     |
| Asum:      | umi, nakichu                  | Obediente: disciplinada, sumiso        |
| Atantin:   | kankatin, juruktin            | Quitar: impedir, robar                 |
| Aujsatin:  | inintrustin, unuimiartin      | Leer: averiguar, estudiar              |
| Awáj:      | patai, aentsak, pankuk        | Encima: eleva, superpuesto, encarama   |
| Awai:      | pujawai, amuwatsui            | Está: queda, reside                    |

|            |                            |                                    |
|------------|----------------------------|------------------------------------|
| Awatratin: | asutratin, katsumkatin     | Golpear: pegar, cachetear          |
| Awantatin  | jinkiartin, taneshmartin   | Tejer: entretejer, enramar         |
| Awají:     | ipiankí, takuí             | Alzó: levantó, elevó               |
| Ayantartin | takurtin, entsamtikiatin   | Dar vuelta: volteo, giro, rotación |
| Ayanta:    | tatkau, japaku             | Bajado: desnivel, caída            |
| Ayamrau    | uwemtikratin, uuktin       | Defender: proteger, resguardar     |
| Ayui:      | achitiri, papekri, muuke   | Mango: cogedero, cabo, astil       |
| <b>Ch</b>  |                            |                                    |
| Champu:    | jaeru, mankaru, ampujip    | Abultado: gordo, grueso, barrigón  |
| Charuktin: | tsupiktin, jateatin        | Cortar: trozar, partir             |
| Chakus:    | mirach, suta, pakui        | Charco: lodo, barrizal, pantano    |
| Chawi:     | naki, takakmichu           | Ocioso: vago, indolente            |
| Chimi:     | saartai, natsantak, pujuti | Ano: orificio, esfínter, silla     |
| Chimpia:   | sairi, eapuri              | Espermatozoide: semen, célula      |
| Chimiru:   | tsuamaru, senchumar        | Cicatrizado: cerrado, currado      |



|             |                              |  |
|-------------|------------------------------|--|
| Sh          |                              |  |
| Shaunk:     | naka, nanki                  | Recta: neutral, justo                    |
| Shaáram:    | chamir, pishi, puju          | Limpio: trasparente, cristalino, blanco  |
| Shiaú:      | tupikiau, pisau, weú         | Escaparse: espantarse, dispersar, correr |
| Shikí:      | entsari, yumiri              | Esencia: jugo , sabia                    |
| Shikiktin:  | yaraktin, pinkatin, aimkatin | Envasar: embotellar, llenar, dosificar   |
| Shinki:     | wewe, pisu, puti             | Tieso: estirado, vanidoso, hinchado      |
| Shiram:     | penker, wiarsamu, wakemai    | Hermosa: bonita, bella, linda            |
| Shirim:     | anchinch, namuch             | Patizambo: zambo, patituerto             |
| Shitiaktin: | natumkatin, utsuktin         | Empujar: excitar, provocar               |
| Shuin:      | washu, jimpiach, jakiru      | Negro: oscurecido, quemado, bruto        |
| Shuir:      | washur                       | Anohecido: sombrío                       |
| Shushunik   | inkiunit, awatnait, antinit  | Chocar: toparse, pegarse, tropezar       |

|            |                             |                                      |
|------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| E          |                             |                                      |
| Ejétak:    | yuntutas, tsupias, ashit    | Aproxima: arrima, avecina, apoya     |
| Eketu:     | pujau, patatu               | Sentado: reposado, fijo              |
| Ekeu:      | utsuau, natumu              | Trasladar: trasponer, reasentar      |
| Enkematín  | wayatin, tsuknaktin         | Entrar: ingresar, afiliarse          |
| Ere:       | tsakamu                     | Filo: punta                          |
| Esam:      | weme, etmasam               | Siga: persigue, continúe, alcance    |
| Esaitin:   | napetin, kajeatin           | Morder: mordiscar, apolillar         |
| Esaku:     | kaíj, paturu                | Quemado: carbonizado, tostado        |
| Esaram:    | japiank, nayau              | Largo: extenso, estirado             |
| Eseaku:    | chanunkau, tsutsuknakmin    | Estrecho: angosto, chupado           |
| Esekratin: | yukratin, epertin, nukuktin | A cobijar: cubrir, resguardar, tapar |
| Esem:      | mukush                      | Alga: hongo                          |
| I          |                             |                                      |
| Ichipiak:  | etsentsak, nakak            | Partir: dividir, romper              |
| Ishamai:   | sapijmiakmin                | Peligroso: delicado                  |
| Ijiach:    | shuin, tuntu, washu         | Moreno: negro, bruto, oscurecido     |
| Ijiurtin:  | namuktin, nekentin          | Machacar: triturar, moler            |
| Ijiutin:   | weaktin, wajtuatin          | Pinchar: aguijonear, impulsar        |

|            |                              |                                     |
|------------|------------------------------|-------------------------------------|
| Ikiu:      | nakuyau, ayaiktin            | Volteo: rotación, giro              |
| Ikiaramu:  | mujratin, kaamtikratin       | Secado: desecación, desecado        |
| Ikiartin:  | achimtikratin, anaartin      | Ensamblar: enlazar, acoplar         |
| Ikiú:      | teejasu, kintiamrau          | Oscuridad: nebulosidad, noche       |
| Imiuktin:  | muintin                      | Vomitar: marearse                   |
| Imiuru:    | tashijasu, tankaru           | Hinchado: inflamado, ensanchado     |
| Iniartin:  | akaikitin, taratin, kankekat | Caer: derribar, bajar, hundir       |
| Iniartin:  | umimtikiatin, takatsusatin   | Mandar: ordenar, disponer           |
| Ipiak:     | pachiniyau, kaunkaru         | Invitado: participantes, asistentes |
| Irar:      | jimsatin, inintrustin        | Visita: observación, entrevista     |
| Irau:      | untsukmau, irar              | Visitante: invitado, visita         |
| Irutkamu:  | matsatmau, pujakmau          | Comunidad: asociación, sociedad     |
| Irumratin: | ikiaunkatin, kawemtik        | Amontonar; acumular, recoger        |
| Iruntai:   | kaweti, matsamtai            | Reunión: casino, capilla            |
| Itiurchak: | uyumtin, meset               | Novedad: suceso, acontecimiento     |
| Itiata:    | inimtia, amasta              | Presta: facilita, entrega           |
| J          |                              |                                     |
| Jaer:      | mankar, apumar               | Engordado: engrosar, engruesado     |
| Jakatin:   | menkakatin, kaurtin          | Fallecer: morir, acabarse           |

|            |                           |   |
|------------|---------------------------|---|
| Jake:      | etsekmau                  | Agua hervida: agua caliente             |
| Jakurur:   | pujaku, intiaknaru        | Reventar: romperse, explorar            |
| Janke:     | wene                      | Labio: boca                             |
| Jampektin: | waurkatin                 | Locura: enloquecimiento                 |
| Jatairi:   | sunkuri, nemase           | Achaque: enfermedad, plaga              |
| Jejé:      | Papaí, jukitia, achikta   | Tenga: posea, adquiera, obtenga         |
| Jenka:     | waruka, itiurkam, wari    | Porqué: motivo, causa, justificación    |
| Jiakratu:  | chicharu, pasechicharu    | Discutir: pulgar, contener              |
| Jíí:       | wainmati, jíímtai         | Ojo: vista, transcendencia              |
| Jii:       | kemati                    | Candela: vela                           |
| Jiiktin:   | enketatin, tsutsukruktin  | Golear: marcar, hundir                  |
| Jikiamat:  | kuntutsu, juutmin, anétin | Tristeza: angustia, desconsuelo, pena   |
| Jimpí:     | warimpí                   | Qué es: que paso,                       |
| Jimiantin: | wajirtin, unúkatin        | Equivocar: errar el tiro, meter la pata |
| Jinkitin:  | mink, tsapui, ukuinmaktin | Salida: escapatoria, evasiva, efugio    |
| Juuntach:  | weamrau, jemperuku        | Viejo: veterano, antiguo                |
| Juuttin:   | neakiratin, kajenkatin    | Llorar: lloriquear, suspirar            |
| Juúk:      | yaruak, achir             | Coleccionar: juntar, reunir             |
| Juunt:     | apu, mankaru, iwiachat    | Grande: grandioso, magno, magnánimo     |

|           |                               |                                      |
|-----------|-------------------------------|--------------------------------------|
| Jumpa:    | yatsur, yachi                 | Primo: hermano, pariente             |
| Juntatin: | nankikmatin                   | Anzolar: pescar con azuelo           |
| Juyui:    | puyui, papar, wakir           | Vapor: fluido, efluvio, emisión      |
| <b>K</b>  |                               |                                      |
| Kashi:    | teetin, kintiamar             | Noche: tiniebla, oscuridad           |
| Kaíj:     | shuintri, esakuri             | Carbón: morenillo, quemado           |
| Kakaram:  | uwakachmin, nepetkachmin      | Poderoso: valiente, fuerte           |
| Kampuri   | apu, iwiachat, yurat          | Grueso: gordo, obeso, gordiflón      |
| Kanai:    | yakai, kanawe, tsenkeakuri    | Rama: tronco, descendencia, casta    |
| Kanaktin: | tsuraktin, ankant, nianisatin | Separar: distanciar, apartar, aislar |
| Kanurtin: | ayamratin                     | Dormir: adormilarse                  |
| Karanam:  | mesekranam                    | Ensueño: fantasía                    |
| Kara:     | waimiakmau                    | Sueño: visión                        |
| Kata:     | pampati                       | Pene: reproductor masculino          |
| Kauru:    | pasemar, shiniapur            | Podrido: pasado, putrefacto          |
| Keaku:    | kapaku, numpa                 | Rojo: rojizo, encamado               |
| Kemsata:  | pujusta, antumata             | Siéntate: asentar, colocar           |
| Keemratin | shait                         | Arrastrar: jalar                     |
| Kesartin: | awartin, urartin, uwertin     | Pelar: quitar, desnudar, desplumar   |

|            |                            |                                     |
|------------|----------------------------|-------------------------------------|
| Kiarai:    | aáunku, kintiamak          | Atardecer: tarde, anochecida        |
| Kirak:     | papiarmau, chichamarmau    | Documento: manuscrito, título       |
| Kirakmar:  | unujkatin, aartin          | Anotar: apuntar, escribir           |
| Kisar:     | wake, ayantaj              | Caída: desmoronamiento, derrumbe    |
| Kitiak:    | umurtin, najekatin         | Sed: deseo, afán                    |
| Kuwaku:    | tsuwer                     | Calienta: irrita                    |
| Kuir:      | samek, sunkach             | Verdoso: verde, tierno              |
| Kukuij:    | yankur, unúts              | Flor: rosa, brote                   |
| Kuit:      | akik                       | Plata: dinero                       |
| Kumpar:    | chaamur                    | Compadre: compadrarse               |
| Kuntum:    | wakemai, yuujat, machakja  | Rico: gustoso, sabroso, delicioso   |
| Kunkuitin: | mejeetin, nekapnar, akaach | Oler: olfatear, heder, apestar      |
| Kuna:      | init, amutrau, taatrau     | Hondo: profundo, interno, intenso   |
| Kunta:     | pakui, suta, tetemruk      | Suciedad: basura, desecho, mugre    |
| Kuntin:    | namank, mitiai             | Carne: pescuezo, chuleta            |
| Kuta:      | supa                       | Espeso: denso                       |
| Kusuíj:    | antut, ijiurmau, tsake     | Manchada: punteada, pintada, rayada |
| Kuwartin:  | yaki charurtin             | Rosar: rociar                       |
| Kuwet:     | shait, teteret             | Lijar: raspar, pulir                |

|            |                               |                                      |
|------------|-------------------------------|--------------------------------------|
| Kuyuáj:    | tara, majeáj                  | Sequedad: desecación, evaporación    |
| Kuyutam:   | japruku, wakentin             | Preñada: embarazada, en cinta        |
| M          |                               |                                      |
| Mash:      | taatsuk, takamtsuk            | Todo: indiviso, inseparable          |
| Mashar:    | sair, saikmar, taimias        | Pariente: cuñado, familiar, acñado   |
| Maitin:    | chupirtin, nijiamartin        | Bañar: mojar, humedecer              |
| Majurtin:  | japirtin, awajtiurtin         | Amasar: manosear, frotar             |
| Maketai:   | wararsamje                    | Exacto: justo, puntual, concreto     |
| Makuchi:   | nawanchiru, tsepiya           | Muchacha: niña, señorita             |
| Maatin:    | kiajtiuktin, yajiksatin       | Asesinar: matar, acabar              |
| Maana:     | jíntin, apuri, kapitri, muuke | Rey: guía, jefe, señor, cabeza       |
| Mankar:    | apumar, nuwer                 | Engordarse: engrosar, engruesar      |
| Maniktin:  | awatnairatin, ijiunirtin      | Boxear: luchar, combatir             |
| Mayai:     | nasé                          | Viento: aire                         |
| Meekratin: | nanchikmamratin               | Rascar: raspar                       |
| Mejeaku:   | akachichi, kachiu             | Apestoso: maloliente, fétido         |
| Mejeastin: | kuchamejeamu, shuut           | Besarse: mimar, babosear             |
| Menakú:    | nunkataratin, jumchikjasu     | Minoría: subordinación, inferioridad |
| Menaku:    | chanunkau, esenkau            | Estrecho: angosto, escurrido         |

|           |                             |  |
|-----------|-----------------------------|--|
| Menenki:  | tupanti, tsenkeki           | Alejó: apartó, desvió                  |
| Mena:     | aintichu, yachinchua, ninki | Impar: singular, desigual, único       |
| Mena:     | chawa                       | Izquierda: zurda                       |
| Meset:    | maniamu, jakamu             | Guerra: ofensiva, beligerancia         |
| Metek:    | patak, waakchau, tumauk     | Igual: semejante, equivalente, similar |
| Miáku:    | mamus, tentenkau, pujaku    | Lago: laguna, estanque, charca         |
| Micha:    | yumanch                     | Hielo: nieve                           |
| Michu:    | weertichu, tuke             | Sin sal: no puesto sal, simple         |
| Mijiat:   | takamat, chichatsuk         | Silencio: mudez, mutismo               |
| Mikia:    | kantse                      | Brea: goma                             |
| Mikiru:   | japajpat, micha, michatar   | Tibia: fresca, fría, entibia, floja    |
| Mirach:   | kucha, chakus               | Charco; charca, barrizal               |
| Misu:     | aimiaku, tsatirtichu        | Desnuda: desviste, desabriga           |
| Mitiak:   | ninki, ajapamu              | Huérfano: solitario, abandonado        |
| N         |                             |  |
| Naá:      | iniakiamu, etserkamu        | Nombre: designación calificativa       |
| Naamkau:  | iniaikiamu, mashnaujuuntri  | Autoridad: soberanía, poderío          |
| Nachujkir | tajkimiar, tseké            | Resbaloso: resbaladizo, escurridizo    |
| Naíj:     | nauti, tusánk               | Diente: molar, muela                   |



|             |                            |                                     |
|-------------|----------------------------|-------------------------------------|
| Naint:      | mura                       | Altura: loma                        |
| Najartin:   | nawejmatin, sankaniatin    | Patear: sacudir, patalear           |
| Nakartin:   | jamnaisatin, sumamtikiatin | Distribuir: intercambiar, vender    |
| Naka:       | miatrus, ijiutkau, nekasán | Recto: justo, imparcial, equitativo |
| Nakich:     | uchi najanati              | Ovario: órgano reproductor          |
| Naki:       | asumchau, kujuch           | Vago: impreciso, indeciso           |
| Nakitratin: | tsuutratin, muijkiatin     | Disgustar: desconsolar, afligir     |
| Nampich:    | pipik, maach, sunimiar     | Lombriz: parasito, oruga, larva     |
| Nampeku:    | umuru, nampen              | Emborrachado: embriagado, borracho  |
| Naman:      | kuntin, mitiai             | Carne: pescuezo, chuleta            |
| Namirtin:   | witiar, pitiachma, serunch | Torcer: doblar, doblegar, encovar   |
| Namuktin:   | tsatsamatin                | Cernir chicha: servirse chicha      |
| Nankimiat   | kettuktin                  | Lanzamiento: expulsión              |
| Nanaktin:   | takuntin, wampumtin        | Volar: elevarse, sobrevolar         |
| Nanap:      | kawinmatiri, nanamtari     | Ala: aleta, alón                    |
| Napetin:    | esaitin, napuratin         | Morder: mordisquear, mordiscar      |
| Naruku:     | esaú, tujur, kaar          | Cocinó: guisó, sazón, aliñó         |
| Natsa:      | nuatnaikiachu, ankantram   | Juventud: mocedad, pubertad         |
| Natsamat:   | tajamak, uramak            | Avergonzar: abochornar, sonrojar    |

|             |                              |                                       |
|-------------|------------------------------|---------------------------------------|
| Nawamat:    | tankumatin, unuiniaktin      | Familiarizarse: acostumbrar, adaptar  |
| Nayau:      | yakij, init, wakachmin       | Alto: costoso, profundo, cumbre       |
| Neajik:     | juutmau, jikiamat            | Lagrimas: lloras, lagrimeas           |
| Nekau:      | nuimiatrau, aujsau           | Sabio: instruido, educado             |
| Nekentin:   | pijiachmatin, apujratin      | Aplastar: reducir, abatir             |
| Nemas:      | kajernaitiai, nisha, mantuau | Enemigo: contrario, opuesto, desigual |
| Nemarat:    | patatuktin, emkatin, jeartin | Seguir: perseguir, cazar, alcanzar    |
| Nematin:    | esenmatin, weenchmatin       | Colgarse: enganchar, tender           |
| Nemarin:    | aintsri, tsaniakmauri        | Seguidor: discípulo, partidario       |
| Nepetmat:   | uwakmaku, nunkawajsau        | Ganador: vencedor, triunfador         |
| Nereku:     | metjasu, amukchamin          | Cargado: lleno, abundante             |
| Nijiartin:  | saumu, sakatmau, japirtin    | Lavar: jabonar, baldear               |
| Nijirtin:   | achiniktin                   | Relación sexual: hacer el amor        |
| Ijiamratin: | muchitkatin, tsektsejaktin   | Bailar: moverse, danzar               |
| Nuap:       | seepkat, shirapkat, patawe   | Piel: epidermis, dermis, cutis        |
| Nucháij:    | mataij                       | Capucha: capuchón                     |
| Nuikik:     | yanchik                      | Antes: antiguamente                   |
| Nukap:      | nekepmarchamin, untsurin     | Bastante: suficiente, mucho, mucha    |
| Nukuktin:   | esekratin, aentsratin, penut | Tapar: recubrir, revestir, encapuchar |

|            |                              |   |
|------------|------------------------------|---|
| Numparu:   | kintiariji, nanturi          | Menstruación: periodo, mes              |
| Numpij:    | nuashipiatiri                | Vagina: órgano femenino                 |
| Nuntup:    | ukumur, nuntupmur, achapi    | Espalda: espadilla, revés, reverso      |
| Nutsurtin: | itiatkatin                   | Tranquilizar: calmar                    |
| p          |                              |   |
| Paant:     | taanta, wincharpat, papaár   | Claro: despejado, calmoso, suave        |
| Paantam:   | mantser, paantu, minchu      | Plátano: banano, banana, verde          |
| Paju:      | iniapmiau, uwakmamkam        | Espanto: miedo, susto                   |
| Paka:      | puyur, yupichuch, pasar      | Plano: liso, suave, llano               |
| Pakui:     | kutach, nujurpatin, amajki   | Pantano: barrizal, ciénaga, charco      |
| Pakiaktin: | enkertin, chumpit, aimrartin | Empacar: empaquetar, embolsar           |
| Papamu:    | wiyanmau                     | Colocado: puesto                        |
| Papaár:    | chiwiar, iwiarnar            | Escampado: despejado, mejorado          |
| Pasunt:    | mesejakratu, jataniakmau     | Pronosticador: vidente, adivino         |
| Patin:     | jakur, intiaknar, pujak      | Reventó: explotó, estalló, encajó       |
| Peak:      | penkak, tampu                | Cama: camada, hamaca                    |
| Penuartin: | pemput, ijit, yunkunatin     | Envoltura: cubierta, forro, cubrimiento |
| Peperpat:  | muchimuchit, warikmas        | Ágil: ligero, rápido                    |
| Perenk:    | jateamuri, nekantairi        | Rosca: tornillo, tuerca                 |

|            |                            |                                       |
|------------|----------------------------|---------------------------------------|
| Petsaku:   | juretam, jereru            | Parto: alumbramiento, nacimiento      |
| Piniuku:   | piaku, pinkamu, akanchau   | Lleno: relleno, pleno, ocupado        |
| Pitiuatin: | muntsut, umurtin, kujartin | Chupar: mamar, beber, tragar          |
| Pushí:     | uwejmak, entsati           | Camiseta: camisa, camisola            |
| Puju:      | winha, shaáram, putsu      | Blanco: claro, limpio, nevado         |
| Pujustin:  | kemsatin                   | Sentar: asentar                       |
| Puku:      | nujint kauru               | Huevo podrido: huevo dañado           |
| Puntish:   | muntish                    | Larva: gusano                         |
| <b>S</b>   |                            |                                       |
| Saartin:   | kuseapat, yaitiaschiahau   | Ronquera: voz cascada, voz tomada     |
| Saáki:     | ukar, tishi                | Riego: regadío, baldeo                |
| Sáak:      | asak nupaku                | Bosque secundario: remontado          |
| Saaratin:  | ijiatmartin, arutrijapatin | Defecar: deponer, excretar            |
| Saáp:      | wankari, nuape             | Corteza: cascarilla, cascara          |
| Sairpatin: | sakupatin, tsarurpatin     | Plástico: elástico, flexible          |
| Sampunch   | shirimp, churim, namunch   | Rizado: ensortijado, ondulado, crespo |
| Sana:      | yumi titiarmau             | Roció: llovizna                       |
| Sawánt:    | kawa, sawen                | Baba: saliva, babaza                  |
| Seamtin:   | inintrustin, papi awastin  | Solicitar: pedir, requerir            |

|            |                            |                                      |
|------------|----------------------------|--------------------------------------|
| Seartin:   | tsuwertin, sejkirmau       | Sudar: transpirar, traspisar         |
| Sempear:   | jinkiak, pachimiak         | Enredar: embrollar, mezclar          |
| Sempiartin | tampemartin, emearin       | Paralítico: paralizarse, entumecerse |
| Suír:      | uyur, terer, niriri        | Comezón: ansia, apetito, anhelo      |
| Suki:      | Namur, nujint, jinkiaij    | Testículo: genial, huevo, glándula   |
| Sumaktin:  | wainkatin, achirmaktin     | Comprar: adquirir, conseguir         |
| Sunkur:    | jata, pasemat              | Enfermedad: malestar, padecimiento   |
| Supich:    | matsamua, punkaru          | Babosa: babaza, molusco              |
| Suri:      | matsuts, purach            | Verruga: grano, carnosidad           |
| Suri:      | kate, mitsa, tsankachu     | Mezquino: tacaño, miserable, avaro   |
| Suritiak:  | jikiatak, anentak          | Amante: afectuoso, amoroso           |
| Suwir:     | kejet, itit, apunchimramu  | Iras: furias, violencias, arrebatos. |
| T          |                            |                                      |
| Taás:      | juak, ukunam               | Atrasado: pasado, anterior           |
| Takamchu   | nekasank, jeasan           | Entero: íntegro, exacto              |
| Takuntin:  | nanamtin, wampumtin        | Elevarse: enaltecer, realzar         |
| Tampáj:    | nujank, matsaru            | Ola: cresta, onda                    |
| Tampu:     | wankaram, tantaj           | Anchuroso: amplio, extenso           |
| Tankumat:  | nawamat, unuiniat, yupichu | Domesticar: amansar, domar, contener |

|            |                       |                                  |
|------------|-----------------------|----------------------------------|
| Tante:     | tentech, chapuk       | Círculo: redondel, ambiente      |
| Tapimiu:   | namput, imimkau       | Neumonía: pulmonía, enfermedad   |
| Tarant:    | taranch               | Picante: picaresca               |
| Taratin:   | kuwankitin, majuratin | Bajarse: descender, deslizarse   |
| Tee:       | suamtu, kashi         | Oscuridad: nebulosidad, noche    |
| Tektuktin: | epertin, nukuktin     | Tapar: cubrir, recubrir          |
| Tenap:     | teeshhiram, ayap      | Minucioso: detallista, extremado |
| Tepestin:  | ayampratin, ayántin   | Acostar: aproximar, echar        |
| Tuka:      | mushum, eresh, suyuru | Bronco: tosco, basto, grosero    |
| Tutan:     | chumpui, ekemtai      | Banca: banco, lonja              |
| Ts         |                       |                                  |
| Tsártin:   | ayapnirtin, penkertin | Recuperar: recobrar, rescatar    |
| Tsaer:     | chupik, jampur        | Acuosa: húmeda, líquida          |
| Tsaim:     | puyu                  | Polvera: polvo                   |
| Tsake:     | antut, paash          | Pintada: manchada, matizada      |
| Tsankurar: | atakaitkiawaip titin  | Perdonar: dispensar              |
| Tsaniaku:  | aír, jimiarak, patawe | Pareja: compañero, par, duplo    |
| Tsanurтин: | makurтин, aumatkatin  | Culpar: acusar, atribuir         |
| Tsapáin:   | punkar                | Engendrado: reproducido          |

|            |                          |                                 |
|------------|--------------------------|---------------------------------|
| Tsari:     | yaikmirkau, suya         | Arenoso: arenisco, pedregoso    |
| Tsawai:    | kintiatin, páanti        | Día: tiempo, luz                |
| Tseas:     | jatai                    | Veneno: tóxico                  |
| Tsetsek:   | tsuemujain, kurar, tasar | Escalofrío: templó, trepidó     |
| Tsumu:     | nunkani, ukunamani       | Abajo: parte inferior, atrás    |
| Tsuka:     | ushuartin                | Hambre: gana                    |
| Tsukur:    | miniar, tujur            | Suave: blando, manso            |
| Tsupiniak: | akakau                   | Fracturado: quebrado            |
| Tsutsak:   | patnauir, suru           | Reunido: unido, emparejado      |
| Tsuntsuma  | tekenatin, yuúkitin      | Agacharse: rendirse, inclinarse |
| U          |                          |                                 |
| Ushu:      | nukapech,                | Hambriento: muerto de hambre    |
| Ukursatin: | ampiratin, anetrustin    | Guardar: tener, ahorrar         |
| Ukuktin:   | iniaisatin               | Dejar: abandonar                |
| Ukumastin  | iwiaratin, ipiknuatin    | Enterrar: sepultar, cavar       |
| Uumkau:    | anumkau                  | Escondido: oculto               |
| Umurtin:   | najekatin, mukunatin     | Beber: catar, saborear          |
| Umpak:     | áak                      | Casa para ayuno: choza          |
| Umpa:      | mara, patuti             | Cartucho: bala, munición        |

|            |                            |                                       |
|------------|----------------------------|---------------------------------------|
| Utitin:    | itiatin, ejetin, ukupkatin | Traer: trasladar, transportar, enviar |
| W          |                            |                                       |
| Waá:       | kutsamimiu                 | Hueco: vacío                          |
| Washuru:   | tsamaru, yuwiru            | Maduro: madurado, sensato             |
| Waje:      | aishrijaruku               | Viudo(a): viudez                      |
| Wakan:     | iwianch, aintsumamtin      | Alma: fantasma, espíritu              |
| Wakatin:   | takuntin, esenmatin        | Subir: pujar, trepar                  |
| Wake:      | ampuj                      | Barriga: abdomen                      |
| Wakemtin   | japiktin, jusatin          | Pescar: atrapar, coger                |
| Wámpuj:    | kijinchau, tatantrau       | Liviano: leve, sutil                  |
| Wapu:      | aishman, katintin          | Macho: varón, hombre                  |
| Weamrau:   | juuntach, katsuaru         | Anciano: viejo, veterano              |
| Wee:       | wainch                     | Corriente de agua: fluido             |
| Wiantin:   | papatin, ikiankatin        | Empalizar: tapiar, fortificar         |
| Wishirtin: | yushirtin, jujatkatin      | Reírse: sonreír, estallar de risa     |
| Wiki:      | wichik, ninkimias          | Sólo: único, solitario                |
| Wincha:    | puju, chamir, putsu, pishi | Transparente: blanco, diáfano, limpio |
| Y          |                            |                                       |
| Yankush:   | kumai, champear            | Rubio: rucio, güero                   |

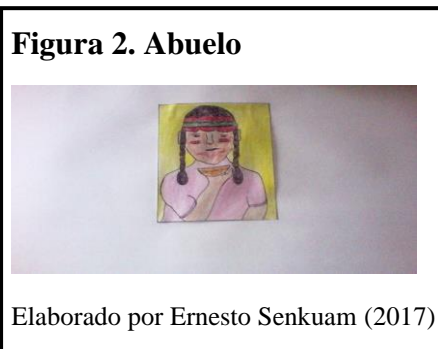


|           |                             |                                      |
|-----------|-----------------------------|--------------------------------------|
| Yanchuik: | arutiam, nuikik             | Antiguamente: antiguo, antes         |
| Yapauj:   | taran, tsupau, jupramin     | Agrio: picante, ácido, agridulce     |
| Yawertin: | jeachtin, pimpirtin         | Cansar: fastidiar, agotar            |
| Yuatin:   | ushujinti kirtamu, kujartin | Comer: almorzar, consumir, gastar    |
| Yuar:     | kamir, yuwauchir            | Cuñada: pariente, familiar           |
| Yumanch:  | macha sakamu                | Estación: época engorde de animales  |
| Yumi:     | yakiya entsa                | Lluvia: aguacero                     |
| Yumin:    | kunturam                    | Dulce: suave                         |
| Yunki:    | kimpi, shuin, tuntu, tee    | Moreno: oscuro                       |
| Yura:     | apu, juunt, iwiachat        | Grandioso: grande, extenso, tremendo |
| Yúwi:     | pujatak, tashitashit        | Inflado: reventarse, hinchado        |

Nota: Elaborado por Ernesto Senkuam (2017)

## 5.1 Wii Weur-parentesco familiar

En este apartado, se muestra con un gráfico, las palabras sinónimas que se utilizan para nombrar en un parentesco familiar.

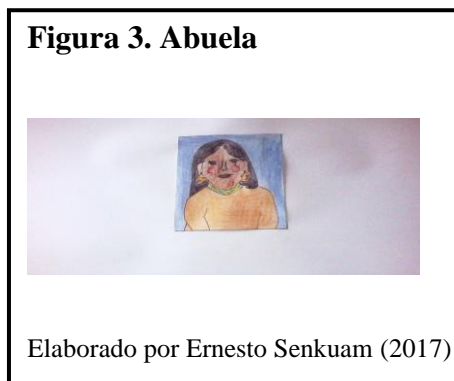


Apach: Abuelo

Apachiam: Bisabuelo

Katsuasu: Veterano

Nampuasu: Anciano



Nukuch: Abuela

Nukuchiam: Bisabuela

Jempeé: Vieja

Uyush: Anciana

**Figura 4. Papá**



Elaborado por Ernesto Senkuam (2017)

Apar: Papá

Apa: Padre

Yuschir: Tata

Yajutmaraur: Progenitor3

**Figura 5. Mamá**



Elaborado por Ernesto Senkuam (2017)

Nukur: Mamá

Nuku: Madre

Unkuachir: Madrina

Takursau: Mama

**Figura 6. Suegro**



Elaborado por Ernesto Senkuam (2017)

Juntur: Suegro

Jichur: Tío

**Figura 7. Suegra**



Elaborado por Ernesto Senkuam (2017)

Tsatsar: Suegra

Nukur: Tía

**Figura 8. Joven**



Elaborado por Ernesto Senkuam (2017)

Uchi: Niño

Jemper: Crío

Natsar: Infante

Natsa: Joven

**Figura 9. Señorita**



Elaborado por Ernesto Senkuam (2017)

Nuwach: Niña

Nawantur: Hija

Chunchui: Chica

Ankantram: Señorita

## Conclusiones

Al concluir con el presente trabajo titulado diccionario de sinónimos de la lengua achuar para los estudiantes de EGB, hice un esfuerzo para realizar bien e indagar profundamente el conocimiento de la lengua del pueblo achuar, a través de la investigación sí lo pudo lograr este tema.

Mediante la investigación se pudo comprender el tema y luego recoger resultados y aportar el fortalecimiento de la lengua, el vocabulario más usado de esta lengua, sin embargo, se revisaron muchos textos y analizar cada uno de ellas para llegar un acercamiento del tema, se coloca las citas textuales que explican los conceptos específicos del tema escogido. Igualmente en la entrevista y la observación se recopiló los léxicos achuar usados anteriormente y actuales en dos comunidades Mashumarentsa y Juyukamentsa, luego se pudo elaborar un producto del vocabulario achuar que apoye a nuestras futuras generaciones.

A lo largo de este proceso investigativo las novedades que pasó es en cuanto el estudio y análisis de los textos específicos, porque en la zona achuar no cuenta con una biblioteca completa, y también por la distancia me hacía difícil recabar la información.

Otro acontecimiento que tuve es con los textos, leía pero muchas veces no comprendía como es la segunda lengua, porque en el mundo achuar no existe ningún libro que explica sobre de sinónimos, tan solamente hay monografías estudiantiles. Y por último, me pasó también la dificultad con los señores entrevistados porque eran analfabetos tan solamente era la conversación sin utilizar otros instrumentos.

Este material es útil en las instituciones educativas de la zona achuar y sería mejor ampliar o valorar este prestigioso trabajo y así mejorar el léxico achuar, especialmente, en los niños, niñas y jóvenes, para que, a la vez, seamos reconocidos y garantizadas por el Estado la lengua materna, sin la discriminación de otras culturas dominantes.

## **Recomendaciones**

Recomiendo en especial a los mayores, sabios y líderes entrevistados de la comunidad Mashumarentsa y Juyukamentsa, que no dejen de transmitir su sabiduría, educar desde la casa y enseñar el vocabulario útil para los niños, niñas y jóvenes.

También les sugiero que sean colaboradores, partícipes de dar la información, con el propósito de enriquecer nuestra lengua, oral y escrita, y que estén seguros de transmitir información para las futuras generaciones.

Además, les digo a los profesores de la zona achuar, que este producto es útil y adaptable en las instituciones educativas para la enseñanza-aprendizaje, partiendo desde nuestra realidad y el contexto donde vivimos, para que el idioma se mantenga vivo y presente, y así, tener una oportunidad de aprovechar, enriquecer y fortalecer la lengua achuar. Así, recomiendo a todos los maestros, jóvenes profesionales que sean capaces de elaborar cualquier escrito propiamente de achuar, que ayude a los niños, niñas y jóvenes. Y también, que todo el trabajo hecho, se presente en el Ministerio de Educación, que conste en el currículo nacional, garantizado para la enseñanza y aprendizaje, y respetado la lengua materna.



## Referencias

- Blecua, M. J. (1973). *Lingüística y significación*. Barcelona: Salvat editores S.A.
- Carriazo, H. M. (2010). *Curso de lectura crítica estrategias de comprensión lectora*.  
Quito: Ministerio de Educación del Ecuador.
- Cortes, Á. (2012). *Lingüística*. Madrid: Abyana S.A.
- Jean A, S. y. (1988). *Trastornos de la lenguaje I*. Barcelona: Hurope, S.L.
- Kur, B. (1970). *Teoría semántica hacia una semántica moderna*. Madrid: Alcalá.
- Leech, G. (1977). *Semántica*. Madrid: Alianza Editorial.
- M.Ragucci, R. (1960). *El habla de mi tierra*. Quito,Ecuador: UPS.
- Marín, F. (1994). *Introducción a la lingüística: historia y modelos*. Madrid:  
Síntesis.S.A.
- Martínez, M. (1988). *La sinonimia. Problema metalingüístico*. Andes de filosofía  
Hispana.
- Nanda, S. (1994). *Antropología cultural. Adaptaciones Socioculturales*. Quito:  
Instituto de Antropología Aplicada.
- Niño Rojas, M. V. (2007). *Fundamentos de semántica y lingüística*. Bogotá: Ecoe  
Ediciones.
- Núñez, R. y. (1996). *Semántica y pragmática de texto común*. Madrid: Cátedra S.A.
- Palacio, Y. C. (2013). *La sinonimia y antonimia: Problemas en torno a su definición*.  
Islas.

- Pérez Porto, J. y. (2008). *Definición de lenguaje*. Recuperado el 24 de 12 de 2017, de google académico: <https://definición.de/lenguaje>.
- Pickett, V. y. (1989). *Introducción a la morfología y sintáxis*. México: Instituto lingüístico de verano.
- Pierre, G. (1995). *La semántica*. México: Fondo de cultura económica.
- R.L.Trask, B. M. (2006). *Lingüística*. Barcelona,Buenos Aires,México: Paidós.
- RAE. (2017). *Dioccionario*. Madrid. Recuperado el 18 de Diciembre de 2017
- Reino, P. (1996). *El significado*. Cuenca.
- Reymundo, M. S. (1980). *Las palabras en el tiempo: Los diccionarios históricos*. Madrid: Real Academia Española.
- Rodríguez, M. (2010). *Cuadernos de la lengua española*. Madrid: Arco/Libros,S.L.
- Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada S.A.
- Shankam, F. (10 de Noviembre de 2017). Hay palabras sinónimo en achuar. (S. W. Ernesto, Entrevistador)
- Simone, R. (1993). *Fundamentos de la lingüística*. Barcelona: Ariel,S.A.
- Smith, N. y. (1983). *La lingüística moderna*. Barcelona: Anagrama.
- Tuntuam, F. (12 de 11 de 2017). ¿Hay sinonimos en sustantivo,adjetivo y verbo? (T. E. Senkuam Wisui, Entrevistador)
- Wasum, E. (15 de 11 de 2017). ¿En achuar se clasifican los sinónimos? (T. E. Senkuam Wisui, Entrevistador)

Yánez Cossío, C. (2007). *Una introducción a la lingüística general*. Quito: ABYA

YALA.

## Anexos

### Anexo 1. Institución educativa “Rumiñahui”



Fotografía tomado por Ernesto Senkuam (2017)

### Anexo 2. Observación realizada en la familia



Fotografía tomado por Ernesto Senkuam (2017)

### **Anexo 3. Señora entrevistada**



Fotografía tomado por Ernesto Senkuam (2017)